



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 52

Rozeslána dne 30. září 2003

Cena Kč 28,-

O B S A H:

114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské dohody o ochraně jatečných zvířat (č. 102)

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. května 1979 byla ve Štrasburku přijata Evropská dohoda o ochraně jatečných zvířat (č. 102).

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Štrasburku dne 9. listopadu 2000. Listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Dohody, dne 20. března 2003.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 2 dne 11. června 1982. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 21. září 2003.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series - No. 102

**EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
FOR SLAUGHTER**

Strasbourg, 10.V.1979

PŘEKLAD

RADA EVROPY

Řada evropských smluv č. 102

EVROPSKÁ DOHODA O OCHRANĚ JATEČNÝCH ZVÍŘAT

Štrasburk 10. 5. 1979

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that it is desirable to ensure the protection of animals which are to be slaughtered;

Considering that slaughter methods which as far as possible spare animals suffering and pain should be uniformly applied in their countries;

Considering that fear, distress, suffering and pain inflicted on an animal during slaughter may affect the quality of the meat,

Have agreed as follows:

Chapter 1 – General principles

Article 1

- 1 This Convention shall apply to the movement, lairaging, restraint, stunning and slaughter of domestic solipeds, ruminants, pigs, rabbits and poultry.
- 2 For the purpose of this Convention:

Slaughterhouse: shall mean any premises under health control, intended for the professional slaughter of animals to produce meat for consumption or for any other reason;

Moving animals: shall mean unloading or driving them from unloading platforms or from stalls or pens at slaughterhouses to the premises or place where they are to be slaughtered;

Lairaging: shall mean keeping animals in stalls, pens or covered areas at slaughterhouses in order to give them the necessary attention (water, fodder, rest) before they are slaughtered;

Restraint: shall mean the application to an animal of any procedure in conformity with the provisions of this Convention designed to restrict its movements in order to facilitate stunning or slaughter;

Stunning: shall mean any process in conformity with the provisions of this Convention, which when applied to an animal induces a state of insensibility which lasts until it is dead, thus sparing it in any event any avoidable suffering;

Slaughter: shall mean causing the death of an animal after restraint, stunning and bleeding with the exceptions provided for in Chapter III of this Convention.

Article 2

- 1 Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure the implementation of the provisions of this Convention.
- 2 Nothing in this Convention shall, however, prevent Contracting Parties from adopting more stringent rules to protect animals.

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Dohody,

berouce v úvahu, že je žádoucí zajistit ochranu zvířat určených k porážení;

berouce v úvahu, že porážecí metody uchraňující zvířata v možné míře od bolesti a utrpení musí být jednotně užívány v jejich zemích;

berouce v úvahu, že strach, úzkost, bolest a utrpení zvířete při porážení mohou ohrozit kvalitu masa,

se dohodly na následujícím:

KAPITOLA I OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1

1. Tato Dohoda se vztahuje na přehánění, přechovávání, znehybnění, omračování a porážení lichokopytníků, přežvýkavců, prasat, králíků a drůbeže.

2. Pro účely této Dohody se rozumí:

Jatky: Jakékoliv zdravotně kontrolované zařízení, zřízené k profesionálnímu porážení zvířat na výrobu spotřebního masa nebo k jinému účelu;

Přehánění: Vykládka nebo přivádění zvířete ze shromažďovacích ploch nebo z ustajovacích míst nebo ohrad jatek až k místům porážení;

Přechovávání: Držení zvířete za účelem poskytnutí nezbytné péče před jeho porážením (napojení, krmení, odpočinek) v místech ustájení, v ohradách nebo zastřešených místech jatek;

Znehybnění: Užití jakéhokoliv postupu, který je v souladu s ustanoveními této Dohody určen k omezení pohyblivosti zvířete za účelem snadnějšího omračení nebo porážení;

Omráčení: Postupy v souladu s ustanoveními této Dohody, které, jestliže jsou u zvířete použity, je uvedou do stavu bezvědomí, ve kterém je zvíře udržováno až do usmrcení. Při omračování je třeba vyloučit každou možnou příčinu utrpení zvířat;

Porážení: Usmrcení zvířete po znehybnění, omračení a vykrcení kromě výjimek uvedených v kapitole III této Dohody.

Článek 2

1. Každá smluvní strana učiní opatření nezbytná k zajištění provádění ustanovení této Dohody.

2. Nic v této Dohodě však nebrání smluvním stranám přijmout přísnější pravidla na ochranu zvířat.

- 3 Each Contracting Party shall ensure that the design, construction and facilities of slaughterhouses and their operation shall be such as to ensure that the appropriate conditions provided for in this Convention are complied with in order to spare animals any avoidable excitement, pain or suffering.
- 4 For slaughtering outside or inside slaughterhouses each Contracting Party shall ensure that the animals are spared any avoidable pain or suffering.

Chapter II – Delivery of animals to slaughterhouses and their lairaging until they are slaughtered

Article 3

- 1 Animals shall be unloaded as soon as possible. While waiting in the means of transport they shall be protected from extremes of weather and provided with adequate ventilation.
- 2 The personnel responsible for moving and lairaging such animals shall have the knowledge and skills required and shall comply with the requirements set out in this Convention.

Section I – The moving of animals within the precincts of slaughterhouses

Article 4

- 1 The animals shall be unloaded and moved with care.
- 2 Suitable equipment such as bridges, ramps, or gangways, shall be used for unloading animals. The equipment shall be constructed with flooring which will permit a proper foothold and, if necessary, shall be provided with lateral protection. Bridges, ramps and gangways shall have the minimum possible incline.
- 3 The animals shall not be frightened or excited. In any event care must be taken to ensure that animals are not overturned on bridges, ramps or gangways and that they cannot fall from them. In particular animals shall not be lifted by the head, feet or tail in a manner which will cause them pain or suffering.
- 4 When necessary, animals shall be led individually. Corridors along which they are moved must be so designed that they cannot injure themselves.

Article 5

- 1 When animals are moved their gregarious tendencies shall be exploited. Instruments shall be used solely to guide them and must only be used for short periods. In particular, they shall not be struck on, nor shall pressure be applied to, any particularly sensitive part of the body. Electric shocks may be used for bovine animals and pigs only, provided that the shocks last no more than two seconds, are adequately spaced out and the animals have room to move; such shocks shall be applied only to appropriate muscles.
- 2 Animals' tails shall not be crushed, twisted or broken and their eyes shall not be grasped. Blows and kicks shall not be inflicted.

3. Každá ze smluvních stran dbá, aby koncepce, stavba a uspořádání jatek, stejně tak jako jejich provoz, zajistily přiměřené podmínky, stanovené touto Dohodou, vylučující v možné míře vyprovokovat u zvířat rozrušení, bolest a utrpení.

4. Každá smluvní strana dbá o to, aby zvířata porážená uvnitř jatek i mimo ně byla ušetřena jakékoliv bolesti či utrpení, jemuž se lze vyhnout.

KAPITOLA II

DODÁNÍ ZVÍŘAT NA JATKY A JEJICH PŘECHOVÁVÁNÍ AŽ DO JEJICH PORAŽENÍ

Článek 3

1. Zvířata musí být vyložena po přepravě co možná nejdříve. Během čekání v dopravních prostředcích musí být chráněna před extrémními klimatickými vlivy a musí být zajištěno vhodné větrání.

2. Personál odpovědný za přehánění a ošetřování zvířat před porážkou musí mít požadované znalosti a schopnosti a dodržovat požadavky formulované touto Dohodou.

Oddíl 1

Přehánění zvířat v areálu jatek

Článek 4

1. Zvířata musí být vykládána a přeháněna šetrně.

2. K vykládce zvířat se použije vhodné vybavení – můstky, rampy a lávky. Vybavení musí být opatřeno protiskluzovou podlahou a v případě nutnosti i boční zábranou. Můstky, rampy a lávky musí být co možno nejméně nakloněny.

3. Zvířata nesmí být ani vylekána, ani rozrušena. V každém případě se musí dbát, aby zvířata nebyla vyklápena a nemohla spadnout z můstků, ramp nebo lávek. Zvláště je zakázáno zvířata vyzdvihovat za hlavu, končetiny nebo ocas způsobem, který by vyvolával bolest nebo utrpení.

4. V případě nutnosti musí být zvířata vedena jednotlivě. Naháněcí uličky musí být uzpůsobeny tak, aby se zvířata nemohla zranit.

Článek 5

1. Zvířata se přehánějí s využitím jejich stádového chování. Nástroje se používají jen k jejich vedení a smějí být používány jen krátkodobě. Zejména nebudou zvířata bita či tlačena na zvlášť citlivých místech. Elektrický výboj je možno používat pouze na skot a prasata s podmínkou, že výboje netrvají déle než dvě sekundy, že jsou mezi nimi dostatečné přestávky a že zvířata mají k dispozici dostatečný prostor k pohybu; výboje mohou být provedeny dotykem přístroje pouze na vhodnou svalovinu.

2. Je zakázáno drtit, krotit nebo lámat zvířatům ocas nebo je držet za oči. Nešetrné rány, zejména kopání, jsou zakázány.

- 3 Cages, baskets or crates in which animals are transported shall be handled with care. They shall not be thrown to the ground or knocked over.
- 4 Animals delivered in cages, baskets or crates with flexible or perforated bottoms shall be unloaded with particular care in order to avoid injuring the animals' extremities. Where appropriate they shall be unloaded individually.

Article 6

- 1 Animals shall not be taken to the place of slaughter unless they can be slaughtered immediately.
- 2 Animals which are not slaughtered immediately on arrival shall be lairaged.

Section II – Lairaging

Article 7

- 1 Animals shall be protected from unfavourable climatic conditions. Slaughterhouses shall be equipped with a sufficient number of stalls and pens for lairaging of the animals with protection from the effects of adverse weather.
- 2 The floor of areas where animals are unloaded, moved, kept waiting or temporarily based, shall not be slippery. It shall be such that it can be cleaned, disinfected and thoroughly drained of liquids.
- 3 Slaughterhouses shall have covered areas with feeding and drinking troughs and arrangements for tying up animals.
- 4 Animals which must spend the night at the slaughterhouse shall be so housed and, when appropriate, tied up in such a way that they may lie down.
- 5 Animals naturally hostile to each other on account of their species, sex, age or origin shall be separated from each other.
- 6 Animals which have been transported in cages, baskets or crates shall be slaughtered as soon as possible; otherwise they shall be watered and fed in accordance with the provisions of Article 8.
- 7 If animals have been subjected to high temperatures in humid weather, they shall be cooled.
- 8 Where climatic conditions make it necessary (e.g. high humidity, low temperatures), animals shall be placed in well-ventilated accommodation. During foddering the stalls shall be adequately lit.

Section III – Care

Article 8

- 1 Unless they are conducted as soon as possible to the place of slaughter, animals shall be offered water on arrival in the slaughterhouse.

3. S klecemi, koši nebo bednami obsahujícími zvířata je nutno zacházet šetrně; je zakázáno je shazovat na zem nebo je převracet.

4. Zvířata dodávaná v klecích, koších nebo bednách s perforovanými nebo pružnými dny musí být vykládána zvláště pečlivě, aby se vyhnulo poranění končetin zvířat. V případě potřeby musí být zvířata vykládána jednotlivě.

Článek 6

1. Zvířata se přehánějí na porážku jen tehdy, když poražení může být provedeno bezprostředně.
2. Jestliže zvířata nejsou porážena bezprostředně po jejich příchodu, přechovávají se.

Oddíl 2 Přechovávání zvířat

Článek 7

1. Zvířata musí být chráněna před nepříznivými meteorologickými či klimatickými vlivy. Jatky musí být vybaveny dostatečným zařízením pro ustájení nebo umístění v ohradách včetně ochrany před nepohodou.

2. Povrch míst vykládky, přehánění, stání nebo přechovávání zvířat nesmí být kluzký. Musí být čistitelný, dezinfikovatelný a musí umožňovat úplné odplavení tekutin.

3. Jatky musí být vybaveny zastřešenými místy pro ustájení s vazným zařízením a zařízením pro krmení a napájení.

4. Jestliže jsou zvířata nucena přenocovat na jatkách, musí být ustájena, a pokud je to nutné, i uvázána s možností ležení.

5. Zvířata, přirozeně navzájem mezi sebou nepřátelská vzhledem k jejich druhu, pohlaví, věku nebo jejich původu, musí být navzájem oddělena.

6. Jestliže zvířata byla přepravována v klecích, koších či bednách, musí být porážena co nejdříve; v opačném případě jim musí být poskytnuto napájení a krmivo v souladu s ustanoveními článku 8.

7. Jestliže zvířata byla vystavena vyšším teplotám za vysoké vlhkosti, je třeba se postarat o jejich ochlazení.

8. Jestliže to vyžadují klimatické podmínky (například vysoká vlhkost, nízké teploty), jsou zvířata umístěna ve stájích. Stáje musí být větrány. Během krmení musí být stáje dostatečně osvětlené.

Oddíl 3 Péče o zvířata

Článek 8

1. Zvířata musí mít k dispozici vodu, pokud nejsou zavedena na porážku co nejdříve.

- 2 With the exception of animals to be slaughtered within twelve hours of their arrival, they shall subsequently be given moderate quantities of food and water at appropriate intervals.
- 3 Where animals are not tied up, feeding receptacles shall be provided which will permit the animals to feed undisturbed.

Article 9

- 1 The condition and state of health of the animals shall be inspected at least every morning and evening.
- 2 Sick, weak or injured animals shall be slaughtered immediately. If this is not possible, they shall be separated in order to be slaughtered as soon as possible.

Section IV – Other provisions

Article 10

In respect of reindeer, each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of Chapter II of this Convention.

Article 11

Each Contracting Party may prescribe that the provisions of Chapter II of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to moving and lairaging of animals outside slaughterhouses.

Chapter III – Slaughtering

Article 12

Animals shall be restrained where necessary immediately before slaughtering and, with the exceptions set out in Article 17, shall be stunned by an appropriate method.

Article 13

In the case of the ritual slaughter of animals of the bovine species, they shall be restrained before slaughter by mechanical means designed to spare them all avoidable pain, suffering, agitation, injury or contusions.

Article 14

No means of restraint causing avoidable suffering shall be used; animals' hind legs shall not be tied nor shall they be suspended before stunning or, in the case of ritual slaughter, before the end of bleeding. Poultry and rabbits may, however, be suspended for slaughtering provided that stunning takes place directly after suspension.

Article 15

Other slaughter operations than those mentioned in Article 1, paragraph 2 may commence only after the animal's death.

2. S výjimkou těch, která budou porážena do dvanácti hodin po jejich příchodu, musí být zvířata mírně nakrmena a napojena ve vhodných intervalech.

3. Jestliže zvířata nejsou uvázána, musí mít k dispozici žlaby, umožňující jim nerušené krmení.

Článek 9

1. Kondice a zdravotní stav zvířat se kontrolují přinejmenším ráno a večer.

2. Nemocná, oslabená nebo poraněná zvířata musí být okamžitě porážena. Jestliže okamžité porážení není možné, jsou oddělena s tím, že budou porážena co nejdříve.

Oddíl 4

Další ustanovení

Článek 10

Každá smluvní strana může ohledně sobě povolit výjimky z ustanovení kapitoly II této Dohody.

Článek 11

Každá smluvní strana může stanovit, že ustanovení kapitoly II této Dohody se přiměřeně použijí na přehánění a přechovávání zvířat mimo jatky.

KAPITOLA III PORÁŽENÍ ZVÍŘAT

Článek 12

Jestliže je to nezbytné, musí být zvířata bezprostředně před jejich porážením znehybněna a až na výjimky uvedené v článku 17, vhodnými postupy omráčena.

Článek 13

V případě rituální porážky je před porážením povinné znehybnění skotu mechanickou manipulací, jež má za cíl uchránit zvířata od všech bolestí, utrpení a rozrušení, jakož i všech poranění a zhmždění, kterým lze předejít.

Článek 14

Žádné způsoby znehybnění vyvolávající utrpení, kterému je možno předejít, se nepoužijí. Je zakázáno svazovat zadní končetiny zvířat nebo je zavěšovat před omráčením a v případě rituální porážky před koncem vykruvení. Zákaz zavěšení zvířat neplatí při porážení drůbeže a králíků s podmínkou, že bezprostředně po zavěšení následuje omráčení.

Článek 15

Žádné další úkony související s porážkou mimo těch, které jsou uvedeny v odstavci 2 článku 1, nemohou být započaty před smrtí zvířete.

Article 16

- 1 The stunning methods authorised by each Contracting Party shall bring animals into a state of insensibility which lasts until they are slaughtered, thus sparing them in any event all avoidable suffering.
- 2 Use of the puntilla, hammer or pole-axe shall be prohibited.
- 3 In the case of solipeds, ruminants and pigs, only the following stunning methods shall be permitted:
 - mechanical means employing instruments which administer a blow or penetrate at the level of the brain;
 - electro-narcosis;
 - gas anaesthesia.
- 4 Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article in the case of slaughter of an animal at the place where it was reared by the producer for his personal consumption.

Article 17

- 1 Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions concerning prior stunning in the following cases:
 - slaughtering in accordance with religious rituals;
 - emergency slaughtering when stunning is not possible;
 - slaughtering of poultry and rabbits by authorised methods causing instantaneous death;
 - killing of animals for the purposes of health control where special reasons make this necessary.
- 2 Each Contracting Party availing itself of the provisions of paragraph 1 of this Article shall, however, ensure that at the time of such slaughter or killing the animals are spared any avoidable pain or suffering.

Article 18

- 1 Each Contracting Party shall make certain of the skill of persons who are professionally engaged in the restraint, stunning and slaughter of animals.
- 2 Each Contracting Party shall ensure that the instruments, apparatus or installations necessary for the restraint and stunning of animals comply with the requirements of the Convention.

Článek 16

1. Smluvními stranami schválené postupy omráčení uvedou zvíře do stavu bezvědomí, ve kterém setrvá až do porážky, čímž je chrání před zbytečným utrpením.

2. Používání špičáku, kladiva a palice je zakázáno.

3. Pro lichokopytníky, přežvýkavce a prasata jsou povoleny pouze následující omračovací postupy:

- mechanické prostředky s použitím nástroje s úderem či proražením v úrovni mozku;
- omráčení elektrickým proudem;
- anestézie plynem.

4. Každá smluvní strana může povolit výjimky z ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku v případě porážky zvířete vlastníkem pro vlastní potřebu v místě, kde se zvíře nachází.

Článek 17

1. Každá ze smluvních stran může povolit výjimky z ustanovení vztahujících se na omračování v těchto následujících případech:

- porážení podle náboženských rituálů;
- velmi naléhavé porážky, kdy omráčení není možné;
- porážení drůbeže a králíků schválenými postupy, vyvolávajícími okamžitou smrt zvířat;
- usmrcení zvířat pro účely ochrany zdraví, jestliže to vyžadují zvláštní důvody.

2. Každá smluvní strana, která použije výjimky z ustanovení uvedené v odstavci 1 tohoto článku, musí dbát na to, aby při takovýchto porážkách nebo usmrceních byla zvířata uchráněna od všech bolestí či utrpení, kterým je možno se vyhnout.

Článek 18

1. Každá smluvní strana se přesvědčuje o způsobilosti osob profesionálně provádějících znehybnění, omračování a porážku zvířat.

2. Každá smluvní strana dbá o to, aby nástroje, přístroje nebo zařízení, potřebné ke znehybnění zvířat a k jejich omráčení, odpovídaly požadavkům Dohody.

Article 19

Each Contracting Party permitting slaughter in accordance with religious ritual shall ensure, when it does not itself issue the necessary authorisations, that animal sacrificers are duly authorised by the religious bodies concerned.

Chapter IV – Final provisions**Article 20**

- 1 This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.
- 3 In respect of a signatory party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this Article, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 21

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 22

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
- 3 Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Článek 19

Každá smluvní strana, která povoluje porážky dle náboženských rituálů, je povinna se přesvědčit u náboženských organizací o oprávněnosti odborné způsobilosti osob, které rituální porážky provádějí, pokud smluvní strana sama nevydává takováto nezbytná oprávnění.

**KAPITOLA IV
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 20

1. Tato Dohoda je otevřena k podpisu členskými státními Rady Evropy a rovněž tak Evropskému hospodářskému společenství. Dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Dohoda vstoupí v platnost šest měsíců po datu uložení čtvrté listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení členskými státy Rady Evropy.

3. Dohoda vstoupí v platnost ve vztahu k signatářské straně, která ji ratifikuje, přijme nebo schválí po datu uvedeném v odstavci 2 tohoto článku, šest měsíců po dni uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 21

1. Po vstupu této Dohody v platnost Výbor ministrů Rady Evropy může za podmínek a okolností, které považuje za vhodné, přizvat kterýkoli nečlenský stát Rady Evropy, aby k Dohodě přistoupil.

2. Přístup se provede uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy a vstoupí v platnost šest měsíců po jejím uložení.

Článek 22

1. Kterýkoliv stát může při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu vymezit území, na kterém nebo kterých se bude tato Dohoda používat.

2. Kterýkoliv stát může při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoliv později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost této Dohody na jakékoliv jiné území uvedené v tomto prohlášení, za jehož mezinárodní vztahy je odpovědný nebo jehož jménem je oprávněný jednat.

3. Kterékoliv prohlášení, učiněné podle předchozího odstavce, může být ohledně jakéhokoliv území uvedeného v takovém prohlášení odvoláno na základě oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi. Odvolání se stane účinným uplynutím šesti měsíců od data přijetí tohoto oznámení generálním tajemníkem.

Article 23

- 1 Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a member of the Council of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 20 and 21 thereof;
- d any declaration received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 2;
- e any notification received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 3;
- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 23 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

Článek 23

1. Kterákoliv smluvní strana může v rozsahu, v jakém se jí to týká, kdykoliv vypovědět tuto Dohodu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti uplynutím šesti měsíců od data přijetí tohoto oznámení generálním tajemníkem.

Článek 24

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy a ostatním smluvním stranám, které nejsou členy Rady Evropy:

- a) každý podpis;
- b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu této Dohody v platnost v souladu s články 20 a 21;
- d) každé prohlášení přijaté podle ustanovení článku 22 odstavce 2;
- e) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 22 odstavce 3;
- f) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 23 a datum, kdy výpověď nabyla účinnost.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve Štrasburku dne 10. května 1979 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřený opis každému signatáři a přistupující smluvní straně.